

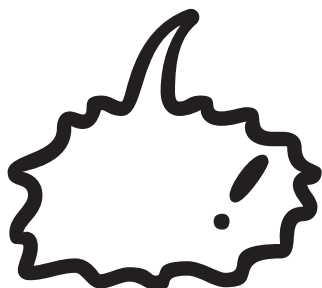
Centre d'art contemporain  
Rue Henri Douard  
91220 Brétigny-sur-Orge  
+33 (0)1 60 85 20 78  
info@cacbrétigny.com  
cacbrétigny.com

Une exposition de  
Céline Poulin  
Marie Preston  
Stéphanie Airaud

Vernissage  
Samedi 4 février à 18h

Contact presse  
Manon Prigent  
m.prigent@cacbrétigny.com  
+33 (0)1 60 85 20 78

Avec  
Esther Ferrer  
Núria Güell  
Adelita Husni-Bey  
Leigh Ledare  
Devora Neumark  
Christian Nyampeta  
Marie Preston  
Sébastien Rémy  
Till Roeskens  
Cyril Verde



Pour créer ensemble, au début, il faut accepter l'indétermination et accueillir l'antagonisme, puis tâtonner, laisser advenir les discussions et travailler les ajustements. Ces points de départ et ces processus de création nous semblent favoriser — qu'elle qu'en soit l'issue — la construction des relations et la créativité de chacun.

Oui (je te coupe, excuse-moi), depuis le temps qu'on en parle — mais a-t-on jamais assez de temps pour la conversation ? — à votre avis, à quel moment arrive la multiplicité des voix ? Le « Je » qui se mêle au Nous ? Mais y a-t-il simplement un « Nous » ?

Et ensuite ? Quel est le devenir de ces paroles échangées ? Art ? *Empowerment* ? Actions sociales ? Et les objets et les mots qui en émergent ? Leur réception ?

Pour moi, ce qui est important, c'est que la voix est « radicalement sociale autant qu'individuelle, [elle] signale la manière dont l'homme se situe dans le monde et à l'égard de l'autre » (Paul Zumthor).

*Vocales* est une exposition conçue par Céline Poulin, Marie Preston et Stéphanie Airaud avec Esther Ferrer, Núria Güell, Adelita Husni-Bey, Leigh Ledare, Devora Neumark, Christian Nyampeta, Marie Preston, Sébastien Rémy, Till Roeskens et Cyril Verde.

Et la journée d'étude qui a lieu à Brétigny ?

Elle est incluse dans l'exposition. On ne dissocie pas les différentes modalités d'énonciation (quotidienne, universitaire, poétique, issue des œuvres, des processus, des recherches théoriques...), on pense même un dispositif spécifique pour accueillir les échanges. On expose des paroles et leur évanescence.

Pour être plus claires, nous pouvons même reprendre un extrait du texte scientifique écrit pour préparer les deux journées d'étude dont nous avons imaginé entendre les interventions résonner avec l'exposition : « En dehors de la relation émetteur-récepteur, nous nous attacherons [...] à penser la manière dont chaque individu à la rencontre de l'Autre voit résonner en lui les voix multiples qui l'habitent. La création coopérative rend sensible cet état où chacun tente de jongler habilement avec cette multitude intérieure. » Ces journées auront lieu les samedis 21 janvier et 4 février 2017. Nous les avons élaborées entre le MAC VAL et le CAC Brétigny. Les recherches qui y seront présentées s'inscrivent en perspective des sujets qui traversent l'exposition : *l'empowerment* à l'œuvre dans la prise de parole, l'implication des processus de déconstruction et de subjectivation dans la production de voix multiples et l'importance de la traduction dans cette optique polyphonique.

Traduction ? D'une subjectivité à l'autre, d'un imaginaire à l'autre, d'une langue à l'autre. Enfin si tant est que ce soit possible car est-ce que la traduction, telle qu'on l'entend habituellement, rend compte de la présence de l'autre en nous et dans notre langue ?

En partenariat avec le MAC VAL, l'équipe de recherche Teamed (AIAC) et l'Université Paris 8 Vincennes—Saint-Denis, la Villa Vassilieff, la plateforme de recherche «Pratiques d'Hospitalité» initiée et coordonnée par Simone Frangi & Katia Schneller à l'ÉSAD •Grenoble, l'Université du Québec à Montréal, La Galerie, centre d'art contemporain de Noisy-le-Sec, la Médiathèque de Brétigny-sur-Orge, le Théâtre Brétigny, scène conventionnée et avec le soutien de Fluxus Art Projects.

Le CAC Brétigny est un équipement de Cœur d'Essonne Agglomération et bénéficie du soutien du Ministère de la Culture et de la Communication — Drac Île-de-France, de la Région Île-de-France et du Conseil départemental de l'Essonne, avec la complicité de la ville de Brétigny-sur-Orge. Il est membre des réseaux TRAM et d.c.a.